



**Subtle Flavors of the Law:
Filler Words in
German Legal Texts**

Modal particles

- flavorful but mostly without nutritional value
- meaning mostly context dependent,
- express speaker's mood/attitude to sentence/sentences
- do not change truth value of a sentence
- cannot be negated
- cannot be connected with “und” or “oder”

- Function
 - intention/attitude
 - relationship between participants
 - assumptions about common ground, shared knowledge
 - agreement

The Modal Cornucopia



Ja

Eben

Wohl

Doch

Auch

Vielleicht

Dabei

Gerade

- Dies will Ihr Mandant **nun aber wieder auch** nicht so verstanden wissen, hat er uns **doch** seine revidierte Meinung gleich zweimal schriftlich kundgetan.
- This, **however, is not how** your client wishes us to understand this either; he **indeed** let us know his revised opinion in writing twice.

- Das hat mir gerade noch gefehlt.
- That's just what I needed.

- Das ist **schon** richtig, doch hat der Mandant eines dabei vergessen.

- True **enough**, but your client forgot one thing.

- Das ist schon vom Grundsatz her falsch.
- The very principle is wrong.

- Das Abgabedatum war auf den 31.6. festgelegt. **Dabei** war von vornherein voraussehbar, dass dieses Datum nicht eingehalten werden konnte.
- The delivery date had been set to be the 31st of June. **However**, it was clear from the beginning that this deadline could not be met.

- Der Beweis für diese Behauptung **muss ja wohl** in irgendeiner Form aktenkundig gemacht worden sein.
- There **must** exist some sort of proof for this assertion in the files.

- Diese Behauptung muss **jawohl** in irgendeiner Form belegt werden.

- This assertion must **definitely** be substantiated in some way.

- Da hat Ihr Gutachter **ja vielleicht** ein Durcheinander angerichtet!
- Your expert **really made quite** a muddle of it!

- Sollte unser Mandant da **vielleicht** etwas durcheinander gebracht haben?
- Did our client mess up something here?

- Es ist **vielleicht schon** ein starkes Stück, uns am Tag vor der Verhandlung noch einen Nachtrag zu servieren. Jetzt fehlt **nur noch**, dass der Verhandlungsort **auch gleich** in eine andere Zeitzone verlegt wird.
- They **really** have a nerve sending us a yet another postscript the day before the hearing. **All we need now** is for the venue to be changed to one in another time zone.

- Dieser Testverlauf ist **eben gerade** nicht der im hiesigen Patent beschriebene. Die von der Klägerin dargestellte Abfolge der Schritte in einer solchen Weise auszulegen spricht **nicht gerade** für die Qualifizierung des einbezogenen Sachverständigen.
- This test procedure is **indeed not** the one described in our client's patent. To interpret the sequence of steps the way the defendant will have it does **not exactly** speak in favor of the expert's qualification.

- Dass der Kunde es ausdrücklich erlaubt haben soll, ist **nun wirklich** ein starkes Stück.
- Claiming that the client had explicitly allowed it is **really outrageous**.

- Insofern schuldet der Verkäufer **auch** nicht die Aus- und Einbaukosten, sondern lediglich Lieferung einer mangelfreien Sache bzw. Erstattung des Minderwertes.
- Consequently, the seller **obviously** does not owe the de-installation and installation costs, but only the delivery of an item free from defect or a reimbursement of the reduced value.

- Im vorliegenden Fall war die Verletzung des Klagepatents für das Landgericht **gerade nicht** offensichtlich.
- In this case, the infringement of the patent in suit was **indeed not** obvious to the Regional Court.

- Im vorliegenden Fall war die Verletzung des Klagepatents für das Landgericht **nicht gerade** offensichtlich.
- In this case, the infringement of the patent in suit was **anything but** obvious to the Regional Court.

- Was will Ihr Mandant damit **überhaupt** erreichen?
- What is it your client **actually** wants to achieve with this?

- Das ist eigentlich **überhaupt** nicht überzeugend.
- That is actually **absolutely** not convincing.

- **So** hat Ihr Mandant **etwa** behauptet, dass der erste Anspruch nicht schutzwürdig sei.
- **For example**, your client alleged that the first claim is not worthy of protection.

- **So**, hat unser Mandant **etwa** jemals behauptet, dass der erste Anspruch nicht schutzwürdig sei?
- Did our client **at any time** allege that the first claim is not worthy of protection?

- Die Schultergurte sind mit der Kopfstütze fest verbunden und **müssen** nicht separat eingestellt werden.
- The shoulder belts are firmly attached to the headrest and ~~must~~ need not be adjusted separately.

- Auf der von der Klägerin **wohl bewusst** nicht vorgelegten Seite 105 der gleichen Fundstelle ist das Teil ausdrücklich erwähnt.
- Page 105 of the same source of information – which Plaintiff **was well aware** of but did not submit – expressly mentions this part.

- **Sofern** das **nicht** ausdrücklich in den Ansprüchen erwähnt wird, hat es **ja auch** keine Auswirkung auf die Schutzwürdigkeit.
- **Unless** this is explicitly mentioned in the claims, it **obviously** has no bearing on validity.

- Auch das Klagepatent beansprucht ein erstes Profilverteil, das eine Scheibe umfasst, vollkommen vergleichbar mit US'444, weshalb diese Schrift **ja auch** als nächstliegender Stand der Technik angeführt ist.
- The patent in suit also claims a first profile that comprises a pane, entirely comparable to US'444, for which reason this document is, **of course**, listed as the closest prior art.

- **M:** So, lassen Sie uns eben noch einmal auf die Sache zurückkommen.
- **S:** Ich meine, dass der Vortrag der Klägerin so zu verstehen ist, dass eine Patentverletzung vorliegt.
- **M:** So? Das hatte ich nicht so gelesen. Die Ausführungen sind jedoch so umfangreich, dass man leicht den Überblick verlieren kann.
- **S:** Schauen Sie sich die Hauptargumente noch einmal genau an. So zeigt die Auslegung von Anspruch 1 und 6 eine eindeutige Patentverletzung.
- **M:** Ach so! So ergibt es einen Sinn. Die Beklagte argumentiert jedoch, dass Anspruch 1 nicht so auszulegen ist, dass das Vorbringen der Klägerin gerechtfertigt wäre.
- **S:** Soweit die Beklagte nur auf Anspruch 1 verweist, übergeht sie die weitaus schwerwiegenden Argumente der Klägerin in Bezug auf Anspruch 6.
- **M:** So oder so, die Sache ist eben sehr komplex.

Der Ton macht die Musik!

- Das ist allerdings unmöglich!
- Das ist allerdings unmöglich.

Jedem technischen Zeichner ist bewusst, dass es sich bei einer Strichpunktlinie um eine Symmetrielinie handelt, also gerade nicht um eine körperlich gegenständlich Linie, sondern um die durch das Gericht korrekt beschriebene Achse durch den Mittelpunkt des Bauteils.

- Any technical draftsman knows that a dot-and-dashed line is used to represent a symmetry line, i.e. **precisely** not a physically present line, but rather the axis through the midpoint of the component, as correctly described by the Court.

- Darüber hinaus befasst sich das Klagepatent sogar explizit mit dem Problem der Integration neuer oder zukünftiger Protokolle und Applikationen, was insbesondere eine Erweiterbarkeit der Datenbank 326 voraussetzt und **eben auch** nur mit einer „Datenbank“ laut der obigen Definition durchgeführt werden kann.

- In addition, the patent in suit explicitly addresses the problem of integrating new or future protocols and applications, and this, in particular, presupposes that the database 326 is expandable. This can **only** be done with a “database” in accordance with the above definition.

Die Klägerin behauptet nun, dass der Gutachter irre, also nach Kontakt der Reibräder **eben nicht** Schluss sei, die Walzen mithin auch dann weiter nach unten gedrückt werden können (vgl. Seite 14 BE).

Plaintiff now claims that the expert erred, i.e. that contact with the friction wheels **is not** the end, but that the rollers can still be pressed downward further (cf. page 14 BE).